

Wilhelm Müller,

## La tilio

*tradukita de Ludwig Emil Meier*

Ĉe l'puto antaŭ l'urbo  
 Jen staras la tili',  
 En kies ombro dolĉe  
 Revadis ofte mi.  
 En ĝia ŝel' tranĉite  
 Vidiĝas ama dir',  
 Kaj daŭre min altiras  
 Al ĝi la korsopir'.

Hodiaŭ, ĉe noktmezo  
 Mi pasis ĝin, migrul',  
 Ho! Spite la malhelo  
 Fermiĝis la okul'.  
 Sed ĝiaj bonaj branĉoj  
 Alvokis ŝajne min:  
 "Alvenu, ho junulo,  
 Ni repacigos vin!"

...

Wilhelm Müller,

## Ĉe puto antaŭ l'urbo

*tradukita de Ludwig Emil Meier  
 (kaj aliuloj)*

Ĉe puto antaŭ l' urbo  
 jen staras la tili',  
 en kies ombro dolĉe  
 revadis ofte mi.  
 Mi tranĉis en la ŝelon  
 amsignojn pro memor';  
 sopir' min tien logis  
 en ĝojo kaj dolor'.

En lasta nokto pasis  
 mi preter la tili',  
 sed malgraŭ la malhelo  
 okulojn fermis mi.  
 Jen ĝiaj branĉoj muĝis  
 kaj ŝajnis logi min:  
 "Restadu, ho migrulo,  
 ni trankviligos vin!"

...

Wilhelm Müller,

## Ĉe put' antaŭ pordego

*tradukita de Joachim Gießner*

Ĉe put' antaŭ pordego  
 jen staras la tili'.  
 En ĝia ombro dolĉe  
 ja ofte revis mi.  
 Mi tranĉis karajn vortojn  
 en ĝia kruda ŝel'.  
 En ĝojo kaj doloro  
 ĝi restis mia cel'.

Mi devis pretermigri  
 dum nokta obskurec'.  
 Mi fermis la okulojn  
 en nigra malhelec'.  
 Kaj kvazaŭ min vokante  
 la branĉoj muĝas jen:  
 "Ĉi tien vi nur venu  
 kun via korĉagren'."

...

Wilhelm Müller,

## Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore  
 Da steht ein Lindenbaum  
 Ich träumt in seinem Schatten  
 So manchen süßen Traum  
 Ich schnitt in seine Rinde  
 so manches liebes Wort  
 Es zog in Freud und Leide  
 Zu ihm mich immer fort

Ich muß auch heute wandern  
 Vorbei in tiefer Nacht  
 Da hab ich noch im Dunkel  
 Die Augen zugemacht  
 Und seine Zweige rauschten  
 Als riefen sie mir zu:  
 "Komm her zu mir, Geselle  
 Hier findest du deine Ruh."

...

Alblovis vent' malvarme  
 Kun granda energi',  
 Ĉapelon ĝi fortiris,  
 sed ne turniĝis mi.  
 Kaj nun, post kelka mejlo  
 De interspaco, ho!  
 Ankoraŭ bruas l'arbo.  
 "Ĉe mi paciĝu do!"

La vento kontraŭblovis,  
 ĉapelon ŝiris for.  
 Sed pelis min antaŭen  
 turmentoj de la kor'.  
 Se plue mi vagadus  
 eĉ ĝis la monda fin',  
 la branĉoj ĉiam logus:  
 "Ni trankviligos vin!"

Malvarma vento blovis  
 dolore kontraŭ mi.  
 De l' kap' ĉapel' forflugis,  
 ne turnis mi al ĝi.  
 Nun malproksima estas  
 mi for de la tili',  
 sed vokas ĝi: "Nur venu,  
 trankvilon trovos vi!"

Die kalten Winde bliesen  
 Mir grad ins Angesicht  
 Der Hut flog mir vom Kopfe  
 Ich wendete mich nicht  
 Nun bin ich manche Stunde  
 Entfernt von diesem Ort  
 Und immer hör ich's rauschen:  
 "Du fändest Ruhe dort."

*Traduko de la Germana poemo "Der Lindenbaum" de WILHELM MÜLLER (\*1794-10-07 - †1827-10-01) en Esperanton de LUDWIG EMIL MEIER (\*1847-02-16 - †1919) en 1907.*

*Arg-83-166 (2014-05-31 14:26:54)*

*Tio estas la origina tradukversio de L. E. MEIER. Ĝi troviĝas en la kantlibreto "Esperantista Kantaro", kiun eldonis HANS TH. HOFFMANN en 1907 en sia eldonejo en Berlino, Steglitzer Str. 44. Tiu ĉi esperantigo troviĝas ankaŭ en [http://kantaro.ikso.net/la\\_tilio](http://kantaro.ikso.net/la_tilio). Vidu ankaŭ: <http://194.95.59.225/index.php?id=3623>.*

*Traduko de la Germana poemo "Der Lindenbaum" de WILHELM MÜLLER (\*1794-10-07 - †1827-10-01) en Esperanton de Ludwig Emil Meier (kaj aliuloj).*

*Arg-83-164 (2003-11-09 21:14:39)*

*Tiu ĉi traduko troviĝas en la germana Esperanto-lernolibro "Post la kurso" de WILHELM kaj HANS WINGEN, sur paĝo 68. Sube estas indikite tie: "Laŭ L. E. Meier k. a.". El tio oni povas konkludi, ke ĝi ne estas la origina tradukversio de L. E. MEIER kaj ke ĝi estas iom ŝanĝita de aliuloj, eble de la fratoj WINGEN mem.*

*Traduko de la Germana poemo "Der Lindenbaum" de WILHELM MÜLLER (\*1794-10-07 - †1827-10-01) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 - †2003-11-25) en 2001-11.*

*Arg-83-165 (2003-12-28 22:58:15)*

*Tiu ĉi traduko troviĝas en la kantlibro "Mia kantaro I", kiun eldonis JOSEF SCHIFFER (Wilstorfstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio) en 2001.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas WILHELM MÜLLER (\*1794-10-07 - †1827-10-01), publikigita 1822.*

*Arg-83-163 (2003-12-28 22:57:42)*

*Mi trovis tiun originan version en la TTT sub <http://ingeb.org/Lieder/AmBrunne.html>*